

TRADUIRE LES ALLUSIONS SOCIO-CULTURELLES RENFERMÉES DANS *NOTRE DAME DE PARIS* DE VICTOR HUGO*

Petronela MUNTEANU

Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie
munteanupetronela@yahoo.com

Abstract: The present article suggests subjecting on second thought the complexity of translating the allusions of sociocultural nature in the hugolien novel *Notre Dame de Paris* in the Roumanian versions realized by the translators Ion Pas, Gellu Naum, G. A. Dumitrescu and Sorin B. Rareș.

Keywords: Sociocultural allusions, cultural translation, context, cultural competence.

La traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures, ou deux encyclopédies. Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels, au sens le plus large du terme. (Umberto Eco)

Les recherches actuelles en traductologie soulignent le rôle du contexte extralinguistique dans la traduction, de ce qu'on appelle parfois la dimension périlinguistique de la traduction.

Dans cet article nous nous interrogerons sur la difficulté de traduire la culture, plus précisément sur la traduction des allusions de nature socio-culturelle dans le roman hugolien *Notre Dame de Paris*. Nous allons observer comment, dans plusieurs cas, certains termes ou séquences figées ou non-figées contenus dans le texte français renferment des allusions socio-culturelles plus ou moins transparentes qui posent des problèmes aux traducteurs roumains.

Les allusions socio-culturelles spécifiques visent des termes ou des séquences à charge civilisationnelle qui

renvoient à des particularités locales: coutumes, croyances, culture matérielle, des particularités géographiques, systèmes socio-politiques et

administratifs spécifiques ou qui renferment des allusions de toutes sortes: littéraires, historiques, folkloriques.¹

Nous nous proposons d'analyser les différentes solutions traductives adoptées par les traducteurs roumains, la manière dont ils ont interprété les séquences contenant une allusion socio-culturelle spécifique pour le lecteur roumain qui n'est pas le lecteur auquel le texte s'adresse initialement.

Les traducteurs de *Notre Dame de Paris*

Comme l'affirme Berman, la critique des traductions accorde une place importante au traducteur, à son projet, à l'horizon dans lequel il se situe. Pour comprendre, pour reconstituer « le parcours interprétatif du traducteur »², il faut connaître le contexte littéraire dans lequel la traduction a été effectuée, les modes de traduction prédominants de l'époque. Il ne s'agit pas seulement de comprendre comment une oeuvre a été accueillie à l'époque de sa publication, mais d'observer le rôle du contexte culturel dans l'élaboration de la traduction, d'identifier les principes interprétatifs qui ont guidé les traducteurs.

Dans ce sens, notre article se propose de présenter pour le commencement quelques données bio-bibliographiques des traducteurs Gellu Naum et Ion Pas. Leurs versions pour le roman hugolien sont les plus connues et elles seront analysées en ce qui suit.

Gellu Naum a eu une contribution importante pour la réception de l'oeuvre hugolienne en Roumanie et pour la littérature roumaine, en général. Sa fiche biographique présente des données complexes. Il a fait des études de philosophie à Bucarest et à Paris où il se rapproche des surréalistes et il a été invité par André Breton à publier avec son ami Victor Brauner dans la revue *Minotaure*. Il a été poète, prosateur, traducteur, auteur de théâtre, fondateur du groupe surréaliste roumain.

Marginalisé sous le communisme en tant que créateur, Gellu Naum se consacre à la traduction des classiques français, mais aussi de quelques écrivains modernes tels Kafka, Beckett, Prévert ou René Char. Il publie aussi plusieurs volumes de ses propres poèmes: *De l'autre côté*, *Le chemineau incendiaire*, *La rive bleue*, ainsi que le roman *Zénobia*.

¹ CRISTEA, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației « România de Măine », București, ediția a II-a, 2000.

² BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des idées », 1995.

A la demande de ses amis acteurs, il écrit pour la scène *Le neveu de Rameau*, adaptation d'après Diderot, suivie par des oeuvres originales: *Exactement dans le même temps*, *L'Ile*, *Peut-être Eléonore* et *L'Horlogerie Taus*.

L'oeuvre poétique de Gellu Naum, traduite dans plusieurs langues de grande circulation après 1990, a été récompensée par de nombreux prix littéraires, en Roumanie et à l'étranger. Gellu Naum est bien connu en France, il a été l'objet d'une biographie relativement complète dans ce pays. En 1994, Rémy Laville faisait paraître un livre intitulé *Gellu Naum. Poète roumain prisonnier au château des aveugles*.

Le deuxième traducteur du roman qui nous intéresse est Ion Pas. Il a été auteur de romans, traducteur. L'année 1945 il a été reçu membre de la Société des Ecrivains, ensuite il est devenu ministre des arts, président de la Radiodiffusion. Parmi ses titres nous citons : *Va veni o zi/Un jour viendra ...*, 1954, *Zilele vieții tale/Les jours de ta vie* (2 vol.), 1955, *Lanțuri/Chaînes* (2 vol.), 1961, *Carte despre oameni, locuri, întâmplări/Livre sur les gens, lieux, événements*, 1961, *Întâmplări cu Bălcescu/Avec Balcescu*, 1963, *Carte despre drumuri lungi/Livre sur de longues routes*, 1965, *Trecut întunecat/Sombre passé*, 1957.

Il a fait plusieurs traductions dont nous allons présenter les titres ci-dessous: *Spovedania unui învins* de Panait Istrati, 1930, traduction sous le pseudonyme, *Crimă și pedeapsă*, de Fiodor Dostoievski, 1933, *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo, *Castelul din Carpați* de Jules Verne.

La figure hugolienne dans l'espace roumain

La figure symbolique de Victor Hugo, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, « rayonna de bonne heure sur l'esprit public en Roumanie et sur les lettres roumaines »³. Les études de N. I. Apostolescu, de Pompiliu Eliade et de Charles Drouhet, à la fin du XIX^e et dans le premier quart du XX^e siècle, de Paul Cornea et d'Angela Ion ont bien prouvé l'impact remarquable des grandes innovations hugoliennes à l'époque de formation de la littérature roumaine moderne. Dès 1836, quand le poète n'avait que 34 ans, ses vers commencent à paraître en traduction dans les revues littéraires roumaines, dans un rythme ininterrompu pendant plus de cent ans.

³BREZULEANU, Ana Maria, MIHĂILĂ, Ileana, ȘCHIOPU, Mihaela, ȘTEFĂNESCU, Cornelia, *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice 1919-1944*, București, Editura Saeculum I.O. 2002.

L'intérêt des traducteurs roumains passe de la poésie au théâtre et finalement aux grands romans hugoliens, mais la lecture de ses œuvres en original est fondamentale pour le public roumain du XIX^e siècle. Pour ce qui est du roman qui nous intéresse pour la présente étude, Angela Ion mentionne dans le *Dictionnaire des écrivains français* une traduction publiée par George A. Dumitrescu en 1919 - 1920. Une nouvelle traduction de *Notre Dame de Paris*, sous le titre *Cocoșatul de la Notre Dame*, est réalisée quelques ans après par Sorin B. Rareș.

Quant à l'année 2009, la presse roumaine annonce que le livre le plus vendu lors de l'exposition de livres *Gaudeamus* a été *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo. Avec ce roman, la maison d'édition *Adevărul* a obtenu le trophée et le grand prix pour la meilleure vente.

***Notre Dame de Paris* de Victor Hugo**

L'histoire commence le 6 janvier 1482, le jour de la fête des fous. L'action de *Notre Dame de Paris* se déroule au Moyen Âge et présente la destinée tragique d'une jeune bohémienne, Esméralda, victime du désir qu'elle inspire à trois hommes. Convoitée par l'archidiacre Frollo, elle est enlevée sur son ordre par le sonneur de cloches, un homme hideux, bossu et sourd, Quasimodo, puis elle est sauvée par le beau capitaine Phoebus dont elle tombe amoureuse.

Frollo, jaloux, poignarde Phoebus, et n'intervient pas lorsqu'Esméralda est accusée de ce meurtre et jetée en prison, puis condamnée pour meurtre et magie. Elle est délivrée, cette fois, par Quasimodo, épris d'elle, qui l'enlève pour l'installer dans Notre Dame, un asile inviolable au Moyen Âge, où elle est provisoirement sauvée. Les truands de la Cour des Miracles, inquiets de sa disparition, assaillent l'édifice, et livrent Esméralda à son ennemi, Frollo. Repoussé, Frollo a préféré la voir morte qu'aimée par un autre que lui. Arrêtée, la jeune fille sera pendue. Quasimodo, qui, du haut d'une tour de Notre Dame voit la fin de la Esméralda, observe Frollo sourire, et le jette du haut de Notre Dame. Lui-même va retrouver le cadavre de l'Esméralda et meurt en la tenant dans ses bras.

Notre Dame de Paris reste une oeuvre particulièrement complexe et difficile à traduire. Victor Hugo décrit ici l'univers parisien tel qu'il l'a connu à travers les chroniques des mémorialistes. Parmi les éléments qui rendent difficile la traduction on peut signaler l'évocation d'événements historiques du Moyen Âge tardif avec les aspects théologiques, philosophiques, le mélange de registres linguistiques, (jargon, langue populaire, l'argot). A cela s'ajoute, dans les pages consacrées à l'architecture, une certaine précision terminologique.

L'auteur a recours souvent à des phrases longues, produisant des effets d'accumulation intense.

Un autre défi pour le traducteur est donné par l'intertexte, riche de citations latines, grecques et de comptines, refrains, chansons populaires, françaises ou espagnoles.

Nous nous sommes proposé d'étudier quatre traductions roumaines de *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo. Les traductions ont été publiées à des époques différentes. La première traduction qui date de 1919 est signée par Dr. George A. Dumitrescu, parue à Bucarest, Editura Librăriei Stănciulescu. Le roman est suivi d'une note de l'éditeur qui annonce les lecteurs que c'est la première version roumaine et il y présente aussi les raisons pour lesquelles le roman est publié en deux volumes :

*Marea lucrare a lui Victor Hugo Notre Dame de Paris, care în originalul franțuzesc formează o singură carte voluminoasă, apare pentru întâia oară în românește în două volume de mai multe sute de pagini. Cauza acestei scindări este scumpetea fabuloasă a hârtiei și tiparului ...*⁴.

Finalement, l'éditeur exprime son espoir que le livre *va avea un neobicinuit succes, deoarece este una din operele cele mai captivante ale lui Victor Hugo*.

Une deuxième version roumaine est parue en 1935 à « Cultura Românească » București sous le titre *Cocoșatul de la Catedrala Notre Dame de Paris* et, dès la première page on mentionne que c'est une *traducere complectă de Sorin B. Rareș*. Une autre traduction analysée sous le titre *Cocoșatul de la Notre Dame* appartient à Ion Pas et elle est apparue à la Maison d'édition *Arc*, Bucarest, 1992, 492 pages. Le conseiller éditorial Paul Lampert explique qu'on a utilisé comme texte de base la traduction d'Ion Pas paru à « Cugetarea » en 1938 et que dans la présente édition on a modernisé l'orthographe, on a corrigé les inadvertances onomastiques et stylistiques et, cette fois ci, le roman a été réédité dans un seul volume.

La version originale utilisée pour cette analyse comparative est *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo, Paris, Gallimard, 2002.

(Incipit, premier chapitre de *Notre Dame de Paris*)

⁴ HUGO, Victor, *Notre Dame de Paris*, trad. Dr. George A. Dumitrescu, Editura Librăriei Stănciulescu, București, 1919. « L'oeuvre de Victor Hugo *Notre Dame de Paris*, qui dans la forme originale française forme un livre volumineux, apparaît pour la première fois en roumain, en deux volumes de plusieurs centaines de pages. La raison de cette division est le prix fabuleux pour l'imprimer et pour le papier ».

Il y a aujourd'hui trois cent quarante-huit ans six mois et dix-neuf jours que les parisiens s'éveillèrent au bruit de toutes les cloches sonnant à grande volée dans la triple enceinte de la Cité, de l'Université et de la Ville.

Ce n'est cependant pas un jour dont l'histoire ait gardé souvenir que le 6 janvier 1482. Rien de notable dans l'événement qui mettait ainsi en branle, dès le matin, les cloches et les bourgeois de Paris. Ce n'était ni un assaut de picards ou de bourguignons, ni une chasse menée en procession, ni une révolte d'écoliers dans la vigne de Laas, ni une entrée de notredit très redouté seigneur monsieur le roi, ni même une belle pendaison de larrons et de larronnesses à la Justice de Paris. Ce n'était pas non plus la survenue, si fréquente au quinzième siècle, de quelque ambassade chamarrée et empanachée. Il y avait à peine deux jours que la dernière cavalcade de ce genre, celle des ambassadeurs flamands chargés de conclure le mariage entre le dauphin et Marguerite de Flandre, avait fait son entrée à Paris, au grand ennui de Monsieur le cardinal de Bourbon, qui, pour plaire au roi, avait dû faire bonne mine à toute cette rustique cohue de bourgmestres flamands, et les régaler, en son hôtel de Bourbon, d'une moult belle moralité, sotie et farce, tandis qu'une pluie battante inondait à sa porte ses magnifiques tapisseries. Le 6 janvier, ce qui mettait en émotion tout le populaire de Paris, comme dit Jehan de Troyes, c'était la double solennité, réunie depuis un temps immémorial, du jour des Rois et de la Fête des Fous. Ce jour-là, il devait y avoir feu de joie à la Grève, plantation de mai à la chapelle de Braque et mystère au Palais de Justice. Le cri en avait été fait la veille à son de trompe dans les carrefours, par les gens de Monsieur le prévôt, en beaux hoquetons de camelot violet, avec de grandes croix blanches sur la poitrine. La foule des bourgeois et des bourgeoises s'acheminait donc de toutes parts dès le matin, maisons et boutiques fermées, vers l'un des trois endroits désignés. Chacun avait pris parti, qui pour le feu de joie, qui pour le mai, qui pour le mystère.

Se împlinesc astăzi trei sute patru-zeci și opt de ani, șase luni și nouăsprezece zile de cand parisienii se deșteptară în bălângănitul tuturor clopotelor, ce sunau din toată puterea, în insula Cîte, la universitate și în oraș.

Cu toate acestea, istoria nu a păstrat amintirea zilei de 6 ianuarie 1482. Nu era nimic deosebit în evenimentul, care punea astfel în mișcare, dis de dimineața, clopoțele și pe burghezii din Paris.

Nu era nici vreo năvală a Picarzilor sau a Bourguignonilor, nici vreo procesiune de vanătoare, nici vre o revoltă a școlarilor ca aceea din orașul Laas, nici vre-o intrare în oraș a numitului și prea temutului nostru rege senior regele, nici cel puțin vre-o spanzurare a hoților sau a hoțoaicelor, ordonată de justiția din Paris. Nu era nici sosirea pe neașteptate, așa de obișnuită în secolul al XV-lea, a vre unui ambasador înzorzonat. Trecuse abia două zile de cand ultima cavalcadă de felul acesta, aceea a ambasadurilor flamanzi însărcinați de a duce la bun

sfarșit căsătoria între fiul cel mai mare al regelui Franței și Margareta de Flandra, își făcuse intrarea în Paris, spre marea neplăcere a d-lui cardinal de Bourbon, care, pentru a fi pe placul regelui, fusese silit să primească bine toată ceata aceea de primari flamanzi și să-i ospăteze, în hotelul să de bourbon, pe cand o ploaie torențială inunda la poarta sa mărețele sale tapițerii.

Ziua aceasta de 6 ianuarie, care pune în mișcare tot poporul Parisului, cum zice Jehan de Troyes, era îndoita serbare, obișnuită din moși strămoși a zilei regilor și a petrecerii nebunilor.

În ziua aceea trebuia să aibă loc focuri de artificii în Piața Grevei, plantare de arbori la capela de braque și reprezentarea unei piese biblice la Palatul de Justiție. Strigarea fusese făcută în ajun cu sunete de trompetă la răspantie, de către servitorii d-lui intendent general, îmbrăcați în frumoase bluze de pînză violetă cu mari cruci albe pe piept. Mulțimea burghezilor și burghezelor se îndrepta deci din toate părțile dis de dimineață, după ce își încuiasera casele și își închiseseră prăvăliile, spre unul din cele trei locuri desemnate.

Notre Dame din Paris

traducere de Dr. G. A. Dumitrescu (1920)

Se împlinesc astăzi trei sute patru-zeci și opt de ani, șase luni și nouă-sprezece zile de cand parisienii se deșteptară în bălăngănitul tuturor clopotelor, ce sunau din toată puterea, în insula Cîte, la universitate și în oraș.

Cu toate acestea, istoria nu a păstrat amintirea zilei de 6 ianuarie 1482. Nu era nimic deosebit în evenimentul, care pune astfel în mișcare, dis de dimineață, clopoțele și pe burghezii din Paris.

Nu era nici vreo năvală a Picarzilor sau a Bourguignonilor, nici vreo procesiune de vanătoare, nici vre o revoltă a școlarilor ca aceea din orașul Laas, nici vre-o intrare în oraș a numitului și prea temutului nostru rege senior regele, nici cel puțin vre-o spanzurare a hoților sau a hoțoaicelor, ordonată de justiția din Paris. Nu era nici sosirea pe neașteptate, așa de obișnuită în secolul al XV-lea, a vre unui ambasador înzorzonat. Trecuse abia două zile de cand ultima cavalcadă de felul acesta, aceea a ambasadurilor flamanzi însărcinați de a duce la bun sfârșit căsătoria între fiul cel mai mare al regelui Franței și Margareta de Flandra, își făcuse intrarea în Paris, spre marea neplăcere a d-lui cardinal de Bourbon, care, pentru a fi pe placul regelui, fusese silit să primească bine toată ceata aceea de primari flamanzi și să-i ospăteze, în hotelul să de bourbon, pe cand o ploaie torențială inunda la poarta sa mărețele sale tapițerii.

Ziua aceasta de 6 ianuarie, care pune în mișcare tot poporul Parisului, cum zice Jehan de Troyes, era îndoita serbare, obișnuită din moși strămoși a zilei regilor și a petrecerii nebunilor.

În ziua aceea trebuia să aibă loc focuri de artificii în Piața Grevei, plantare de arbori la capela de braque și reprezentarea unei piese biblice

la Palatul de Justiție. Strigarea fusese făcută în ajun cu sunete de trompetă la răspantie, de către servitorii d-lui intendent general, îmbrăcați în frumoase bluze de pînă violetă cu mari cruci albe pe piept. Mulțimea burghezilor și burghezelor se îndrepta deci din toate părțile dis de dimineață, după ce își încuiaseră casele și își închiseseră prăvăliile, spre unul din cele trei locuri desemnate.

Cocoșatul de la Catedrala Notre Dame de Paris
Traducere complectă de Sorin B. Rareș

Se împlinesc astăzi trei sute patruzeci și opt de ani, șase luni și nouăsprezece zile de când parizienii se treziră în zgomotul tuturor clopotelor care sunau de zor în întreita incintă a Cetății, a Universității și a Orașului.

6 ianuarie 1482 nu e totuși o zi a cărei amintire să fi fost păstrată de istorie. Nimic deosebit în întâmplarea care pune astfel în mișcare, de dimineață, clopotele și pe burghezii Parisului. Nu era nici vreun asalt al picarzilor sau bourguignonilor, nici vreo lacră purtată în procesiune, nici vreo revoltă de școlari în via Laos, nici intrarea mult temutului nostru domn și stăpân, regele, nici măcar vreo interesantă executare prin ștreang a unor pungași și pungășoae la Justiția din Paris.

Nu se produsese nici sosirea, așa de obișnuită în secolul al cincisprezecelea, a vreunei ambasade importante. Se împliniseră albia două zile de când ultima cavalcadă de acest gen, aceea a ambasadorilor flamanzi însărcinați să încheie căsătoria dintre Dauphin și Margareta de Flandra, își făcuse intrarea în Paris, spre marele necaz al d-lui cardinal de Bourbon care, pentru a fi pe placul regelui, a trebuit să arate o mină bună cârdului rustic de burgmești flamanzi și să-i ospăteze în palatul său, în timp ce o ploaie torentială îi inunda la ușă tapițeriile splendide.

„Ceea ce emoționa la 6 ianuarie tot norodul Parisului” — cum spune Jean de Troyes — era dubla solemnitate, contopită din timpuri imemorabile, a Zilei regilor și a Sărbătorii nebunilor.

În ziua aceea erau, desigur mari petreceri la Greve, se planta arbustul tradițional la capela din Braque și avea loc spectacolul la Palatul Justiției. Strigarea se făcuse în ajun, în sunet de trâmbiță, la răspântii, de către oamenii starostelui, îmbrăcați în straie violete, cu cruci mari, albe, pe piept. Mulțimea burghezilor și a burghezelor se îndrepta deci de pretutindeni, din zori, după ce zăvorăseră casele *si* dughenele, spre unul din cele trei locuri amintite. Fiecare se hotărâse, pentru petrecere, pentru arbust, pentru mister.

Cocoșatul de la Notre Dame
Trad. Ion Pas

Se împlinesc astăzi trei sute patruzeci și opt de ani, șase luni și nouăsprezece zile de când parizienii se treziră în zgomotul tuturor

clopotelor care sunau din rasputeri în tripla incintă formată de Cité, de Universitate și de Oraș.

Si totuși, 6 ianuarie 1482 nu e o zi căreia istoria să-i fi pastrat amintirea. În evenimentul care pune astfel în mișcare, de cu zori, clopotele și pe cetățenii Parisului, nu era nimic de seamă: nici vreun atac al picarzilor sau al burgunzilor, nici procesiunea vreunei racle cu moaste, nici vreo razmerita de a studentilor în orasul Laas, nici vreo intrare *a numitului nostru preatemeut senior, maria sa regele*, nici măcar o spanzuratoare mai de soi a talharilor sau a talhărițelor la Tribunalul Parisului. Nu era nici măcar sosirea neasteptată, întâlnită atât de des în secolul al cincisprezecelea a vreunei solii gătită cu zorzoane și pene. Trecuseră abia două zile de când ultima cavalcadă de felul acesta, alaiul solilor flamanzi însărcinați să încheie căsătoria prințului moștenitor cu Marguerite de Flandre, își făcuse intrarea în Paris, spre marele plictis al domnului cardinal de Bourbon, care, ca să-i fie pe plac regelui, trebuise să primească bine toată șleahta aceasta rustică de burgmeisteri flamanzi și să-i distreze, la locuința sa de Bourbon, cu o *preafrumoasă moralitate, satira și farsa*¹, pe când o ploaie cu bășici udă, la poarta, mărețele tapiserii.

În ziua de 6 ianuarie, ceea ce făcea să tresalte inimile întregului norod al Parisului, cum spune Jean de Troyes, era dubla solemnitate, imperecheată din vremuri imemorabile, a zilei Regilor și a Sărbătorii Nebunilor.

În ziua aceea trebuia să fie aprins focul de sărbătoare în Piața Greve, să fie plantat arborele de mai la capela Braque și să se joace un mister la Palatul Justiției. Strigarea fusese făcută din ajun, cu sunet de trambița pe la răspântii, de către oamenii domnului prévôt², învesmantați în frumoase tunici de lână violetă, cu țesătura rară, și având cruci mari pe piept.

Mulțimea de cetățeni și cetățene se îndrepta deci din toate părțile, de cu zori, lăsându-și casele și prăvăliile încuiate, spre unul din cele trei locuri mai sus amintite. Fiecare se hotărâse fie pentru focul de sărbătoare, fie pentru arborele de mai, fie pentru mister.

Notre Dame de Paris

Trad. Gellu Naum

¹Moralitate, lucrare dramatică medievală în versuri

²Mare magistrat feudal, cu felurite atribuții, în text îl vom denumi uneori după funcțiile îndeplinite

Les notes qui suivent immédiatement le texte sont celles données par le traducteur Gellu Naum.

Nous avons souligné dans le texte quelques unités et nous nous sommes proposé d'identifier des unités de traductions en langue de départ et d'observer, de s'interroger sur leur traduction en langue cible.

L'unité de traduction est une entité qui se révèle en tant que telle au cours du transfert, elle évoque un avant et un après, et, par conséquent, comporte une idée, une chronologie, un processus. Ceci implique que l'on s'interroge sur la nature des transformations par rapport à un état intérieur⁵.

Dans ce qui suit nous allons analyser les problèmes de traduction posés dès la première page du roman par certaines séquences (des entités culturelles inexistantes dans la culture roumaine, des mots qui se rapportent à l'organisation sociopolitique, nom de fêtes, fonctions publiques, noms propres, expressions verbales).

Dès la première page du roman les traducteurs roumains rencontrent plusieurs problèmes de sémantisation à cause des allusions culturelles renfermées dans le texte.

En ouvrant son roman *Notre Dame de Paris* sur la Fête des Fous, Victor Hugo introduit son lecteur dans une atmosphère de cérémonie extrêmement insolite, connue pour le lecteur français assez bien, mais accessible à des lecteurs roumains avisés. La Fête des Fous éveille à l'interlocuteur français une série de connotations et de détails concernant la date, les événements, les rituels, les coutumes, liés à cette fête. Dans la traduction, ce système de connexions est réduit.

En ce qui concerne les quatre traductions roumaines soumises à l'analyse, on a pu observer des solutions différentes : une certaine liberté par rapport à l'original pour ce qui est des premiers traducteurs, une tentative d'exotisation dans la version de Naum qui préserve tels quels plusieurs termes, gardant l'étrangeté, transposant le lecteur dans cet univers *autre*. Ion Pas préfère la naturalisation des termes et, comme on va le voir, trouve plusieurs équivalences.

Dès le titre on observe des solutions différentes qui méritent une attention particulière. Dr. G. A. Dumitrescu choisit *Notre Dame din Paris*, ensuite, chez Sorin B. Rares, le titre devient par une tentation explicative, *Cocoșatul de la Catedrala Notre Dame de Paris*. Le titre *Cocoșatul de la Notre Dame* appartient à Ion Pas et le dernier dans l'ordre chronologique est *Notre Dame de Paris*, titre proposé par G. Naum. Ce dernier titre reste, selon notre opinion, le plus fidèle par rapport à l'original, tandis que les autres solutions sont discutables.

Le traducteur roumain doit faire appel à ses compétences linguistiques et certainement à celles culturelles, encyclopédiques pour réussir la mise en correspondance des connotations socio-culturelles.

⁵ CRISTEA, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației « România de Măine », București, ediția a II-a, 2000.

Les unités qui évoquent des événements avec des significations historiques, populaires dans le texte de départ « jour des Rois et de la Fête des Fous », « plantation de mai » soulèvent plusieurs problèmes aux traducteurs roumains à cause de leur charge spécifique, et à cause des connotations civilisationnelles renfermées. Les traducteurs roumains ont proposé les solutions suivantes : G. A. Dumitrescu *zilei regilor și a petrecerii nebunilor, plantare de arbori* (les connotations sont effacées), Ion Pas : *Zilei regilor și a Sărbătorii nebunilor, se planta arbustul tradițional* et Gellu Naum: *Zilei Regilor și a Sărbătorii Nebunilor, plantat arborele de mai*.

On observe que pour le terme « plantation de mai » les traducteurs roumains ont recourt à plusieurs solutions, les connotations de cette unité source étant difficile à garder. Ion Pas a recourt à un élément supplémentaire pour rendre le texte plus explicite *arbustul tradițional*.

On rencontre des « interférences diachroniques », transfert de mots appartenant à des états de langues différents, des termes historiques traduits par des termes actuels. Par exemple, pour ce qui est du terme « prévôt », qui désigne une fonction publique, sans un équivalent précis en roumain, George A. Dumitrescu choisit *d-lui intendent general* et Ion Pas choisit *staroste*, un mot assez obsolète, à notre sens.

Gellu Naum préserve tel quel le terme; il trouve donc une autre solution, celle du maintien, une stratégie qui consiste à garder un nom ou un mot de l'original dans la traduction, sans l'adapter orthographiquement à la langue cible. Le traducteur garde ainsi l'aspect étranger, et il fait appel à des notes en bas de page. Pour le nom propre « La Cité » Naum respecte toujours la même règle.

Il y a des situations où les traducteurs trouvent les mêmes équivalences, par exemple pour les toponymes « Palais de Justice » rendu en roumain par *Palatul de Justiție*.

On trouve la pratique de l'ajout de vocabulaire pour faciliter la compréhension. Pour le terme « Dauphin », même s'il a un équivalent roumain *Delfin*, Naum choisit l'insertion explicative *prințul moștenitor*. Ion Pas recourt au maintien du terme « Dauphin », mais il ne respecte plus la même stratégie quant au nom propre « Marguerite de Flandre » rendu par *Margareta de Flandra*.

En ce qui concerne la traduction de l'unité « une révolte d'écoliers dans la vigne de Laas » on peut observer des dérapages lexicaux dans les deux traductions roumaines. Ion Pas propose *revoltă de școlari în via Laos* ; on observe ici que le toponyme Laas est devenu *Laos* il s'agit, probablement d'une erreur typographique tandis que Gellu Naum trouve une autre solution *răzmeriță a studenților în orașul Laas*.

Une autre unité de traduction qui a connu des solutions différentes est « dans la triple enceinte de la Cité, de l'Université et de la Ville ». Sorin Rareș traduit *în insula Cité, la universitate și în oraș*, et « la triple enceinte » devient *în insula Cité*. Ion Pas propose *în întreita incintă a Cetății, a Universității și a Orașului* et Naum *în tripla incintă formată de Cité, de Universitate și de Oraș*, gardant l'aspect étranger du toponyme « Cité ». Pour les termes « la triple enceinte », il propose un équivalent convenable, un néologisme d'origine française *în tripla incintă*.

La dernière phrase du texte proposé « Chacun avait pris parti, qui pour le feu de joie, qui pour le mai, qui pour le mystère » est rendue en roumain par Ion Pas *Fiecare se hotărâse, pentru petrecere, pentru arbust, pentru mister* et par Naum *Fiecare se hotărâse fie pentru focul de sărbătoare, fie pentru arborele de mai, fie pentru mister*, tandis que Dumitrescu recourt à une réorganisation de la phrase : *Mulțimea burghezilor și burghezilor se îndrepta deci din toate părțile dis de dimineață, după ce își încuiaseră casele și își închiseseră prăvăliile, spre unul din cele trei locuri desemnate*.

Pour conclure, on peut affirmer que le transfert du sens d'une culture à l'autre se réalise par plusieurs solutions. Il y a des cas où le destinataire du texte traduit n'a pas les connaissances nécessaires pour comprendre les implicites du texte et le traducteur procède à l'explicitation dans la langue d'arrivée de certaines allusions ou notions relatives à la culture commune aux locuteurs de la langue de départ.

Il y a des cas où on fait appel à l'adaptation culturelle réalisée par la modification d'un message ou d'un concept afin qu'ils correspondent aux préférences et aux goûts d'un public cible spécifique, souvent défini par un héritage culturel, une langue ou une ethnie.

Il n'existe pas de règles fixes, établies, quant à la manière de procéder, ce qui suppose que les choix faits par un traducteur ne seront pas unanimement acceptés ou contestés par la critique ou par le public auquel il s'adresse.

Bibliographie :

(2006) : *Atelier de la traduction*, numéro 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, Suceava, Editura Universității.

BALLARD, Michel (2001) : *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys.

BERMAN, Antoine (1995) : *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des idées ».

- BREZUIANU, Ana Maria, MIHĂILĂ, Ileana, SCHIOPU, Mihaela, STEFĂNESCU, Cornelia (2002) : *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice 1919-1944*, București, Editura Saeculum I.O.
- CODLEANU, Mioara, *Allusions socio-culturelles et problèmes de traduction. Signes, Discours et Sociétés*,
- CONSTANTINESCU, Muguraș (2002) : *Pratique de la traduction*, Suceava, Editura Universității.
- CRISTEA, Teodora (2000) : *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației România de Măine.
- ECO, Umberto (2008) : *Dire presque la même chose, expériences de traduction*, Polirom.
- <http://www.revue-signes.infodocument.php?id=372>. ISSN 1308-8378.
- LEDERER, M. (eds.) (2005) : *La Théorie Interprétative de la Traduction*, Paris, Lettres Modernes Minard.
- LUNGU-BADEA, Georgiana (2003) : *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*.
- LUNGU-BADEA, Georgiana (2004) : *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- STEICIUC, Elena-Brandușa (1997) : *Précis de littérature française du XIX siècle. Le romantisme*, București, Editura Euroland.

Corpus de textes :

- HUGO, Victor (1919) : *Notre Dame din Paris*, trad. Dr. George A. Dumitrescu, București, Editura Librăriei Stănciulescu.
- HUGO, Victor (1935) : *Cocoșatul de la Catedrala Notre Dame de Paris*, trad. Sorin B. Rareș, București, Ed. Cultura Românească.
- HUGO, Victor (1962) : *Notre Dame de Paris*, trad. Gellu Naum, București, Ed. de stat pentru literatură.
- HUGO, Victor (1964) : *Notre Dame de Paris*, Paris, Editions Baudelaire.
- HUGO, Victor (1992) : *Cocoșatul de la Notre Dame*, trad. Ion Pas, București, Maison d'édition Arc.

* Contribution publiée dans le cadre du programme CNCSIS PN II IDEI (Projet de recherche exploratoire) *Traducerea ca dialog intercultural / La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code: ID_135, Contract 809/2009.